

# 在课程教学中提高专科学生的模仿翻译能力\*

彭正良

(攀枝花学院 外国语学院,四川 攀枝花 617000)

**【摘要】**英语学习中模仿翻译是翻译教学的重要手段,也是学生学习语言的关键,在教学中有一定的难度,模仿翻译水平的高低也是学生翻译技能的反映。为此本文从模仿翻译在课程教学中的地位、作用以及培养学生模仿翻译的方法、习惯等几个方面来具体阐述了如何在《新编实用英语》课程教学中提高专科学生的模仿翻译能力。

**【关键词】**模仿;模仿翻译;翻译教学;大学英语

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)03-0143-05

## 一 引言

所谓模仿,简而言之,即把别人的动作、信息、资料通过适当的加工、修改,变为对自己有用的东西,它是一个再创作的过程。而模仿翻译是指根据所提供的范文或句子结构来翻译与原文或原句结构相仿的新的短文或句子。比如在《新编实用英语—综合教程》1-4册各单元的练习中都有“Read and Simulate”,都是根据前面所提供的英语句子或英语短文来模仿翻译的。它既是本教程的一个重要的教学环节,也是课本的难点。而面对专科学生整体英语水平不高,甚至部分学生对英语学习不感兴趣,在标准化考试的模式下,学生的翻译能力逐渐下滑的情况下,教材中的模仿翻译的地位何在,作用怎样,我们又将怎样提高学生的模仿翻译能力和培养学生模仿翻译的习惯是值得大学英语教师深入研究的课题。

## 二 模仿翻译在《新编实用英语》翻译教学中的地位

《新编实用英语—综合教程》在设计编排及制作中努力体现教材崭新的编写思路,贯彻教材的编写意图,使其成为使用本教材教师的好帮手,为培养学生实际使用英语完成涉外交际任务的能力搭建一个平台。尤其是每个单元里的“Read and Simulate”以及“Write through translating”等。其中“Read and Simulate”更是体现了本教程在翻译设计,尤其是模仿翻译设计方面的匠心独运,此项练习是本书的特色之一。它指导学生选取和模拟套用课文中的重点句子,有助于教师在教学中重视此项训练,并把它通过课文教学让学生学习语言的关键。而“Write through translating”翻译训练所涉及句子结构都体现了让学生模仿某个重点训练的语法规则,它体现了本项练习的训练重点。通过模仿,引导学生在给出的汉译英句子中恰当使用。例如:在《新编实用英

语—综合教程1》第11页中的“Read and Simulate” Ex6中的第三句,给出的英语句子是:

1. Speaking of time, I've got to run.

2. Speaking of tea, I've got to have a drink of hot tea first.

而要翻译的汉语句子是:

1. 谈到英语,我得上课去了。

2. 谈到名片,我现在得再印一些。

在这里要求学生用前面两个英语句子中所给的Speaking of和I've got to来模仿翻译这两个汉语句子。那么它们的正确译文应该是:

1. Speaking of English, I've got to go to a class.

2. Speaking of business cards, I've got to print some more now.

由此可见,只要学生了解了前面两个英语句子的结构及其所给短语的意思,要模仿翻译就非常简单了。

## 三 模仿翻译在大学英语专科教学中的作用

我们所说的模仿翻译不是任意抄袭或者机械性的重复,而是一种再学习、再创造的劳动过程,所模仿的译文应该是在遵照原文基础上的创新和再创作的结果,应该是有价值的。它反应了人在进行母语和第二语言的习得中相互转换的能力,模仿是两种语言相互转换其共性,是人在语言学习中的自然本性的体现,正如茅盾所说:“模仿是创造的第一步,模仿又是学习的最初形式。”那么,模仿翻译到底有些什么样的作用呢?

### (一) 有助于让学生了解一些典范的文章或句子

模仿翻译是在对被模仿的文章或句子进行仔细阅读并进行认真思考和深入探究的基础上,把握原文或原句的基本结构和主要特点,并认真分析所要翻译的文章或句子的基本结构和主要特点,逐渐加以对照并进行翻译。这种模仿翻译奠定了原文

收稿日期:2009-04-30

\*基金项目:攀枝花学院翻译研究所项目资助。

作者简介:彭正良(1967—),男,重庆潼南人,副教授,四川大学硕士研究生。

或原句子的基本框架,句式特点,注重遵循原文的主题思想篇章结构、语言特色、艺术手法等。通过这种目的明确的模仿翻译,在典范文章或句子的引导下,使学生在翻译训练中增强对两种语言的观察能力、分析方法以及表达能力。比如在《新编实用英语—综合教程2》Unit 5中的PassageII

Toast at a Wedding的第一段的英文是:

Dear Friends:

It is with great pleasure that we have come together today to take part in this joyous occasion with this couple whom we love and respect so much. This day, so special and perfect, with warm sunshine, with so many loving friends, will long be remembered by everyone for its magic.

这一段短文是由两个句子构成。其中It is with great pleasure that ...这个结构常用于演讲的开头或者在特别的场合表达某人幸福的感觉等。在语法上,这是一个用with great pleasure在某种情况下进行强调的强调结构。而so special and perfect被用来作this day的非限制性前置修饰语, somewhat与a which-clause相似, (=This day, which is so special and perfect...)

整段的汉语译文是:

亲爱的朋友们:

在这喜庆的时刻,我们聚集在一起参加今天的婚礼,共同为我们钟爱和敬重的新人祝福。今天是这样的特别和完美,有温暖的阳光,有这么多的亲朋好友,其迷人的魅力必将被我们大家永记心中。

整段汉语译文比较优美,也符合婚礼这样的喜庆场合,文字精炼、语言优美、结构紧凑。

而下面两句是要求学生根据上面课文的段落中两句的结构翻译为汉语。

It's with great pleasure that I have the chance to attend this Christmas party.

译文:很高兴我有机会参加这个圣诞晚会

The old lady, nervous, opened the letter.

译文:老太太很是紧张地打开那封信。从上面第一段的翻译我们可以看出,只要了解了原文的结构和意思,要模仿翻译这两个英语句子就相当容易了。

## (二) 模仿翻译有助于培养专科学生的翻译兴趣

常言道:“兴趣是最好的老师”,模仿翻译是把培养学生的翻译兴趣为其目标之一;但是在实际教学中,笔者发现有些学生对翻译深感畏惧或者没有兴趣,这就使得我们的大学英语翻译教学面临尴尬,比如在教学中,让学生口头翻译课文中或课文后的一

些句子,每次总有学生给我的答案是:“sorry,Sir!”而布置的翻译作业总有那么一部分学生不交来,这说明这部分学生根本没做或根本不会做,这就使我们的翻译教学面临挑战。同时,我也发现,在每个单元的模仿翻译中情况有所不同,即使是一些成绩较差的学生也能在老师的提示和其他同学的带动下,逐渐翻译各个句子,而且基本正确。这就表明模仿翻译对学生翻译兴趣的培养有着积极的推进作用,教师应该把握这个教学环节,积极探索,正确引导,循序渐进地激发学生的翻译意识和潜能,利用模仿翻译教学,最大限度地培养学生的翻译兴趣。

### 1. 模仿翻译可提高学生英汉两种语言的表达能力

模仿翻译在一定程度上是对学生英语和汉语两种语言表达能力的检验。作为专科学生,良好的汉语功底是学好英语的必要条件,任何两门语言,无论多么不同,它们总有相同的地方,只有在同时了解两种语言并且两种语言同时起作用的情况下才能使学生充分发挥自己的语言天分,从而造就一个具有较强的双语表达能力的好学生;而有些学生在汉语环境中生活十几年依然没有掌握好汉语的精妙。而学习英语的学生表面看知道了原文,但却不能准确地翻译成汉语。这就表明我们在教学中还没有摆脱英译汉,英语味十足,汉译英,汉味十足,无论是在词序或语序等方面体现出的仍然是纯粹的英文的格局或汉语格局。

在词序和语序等方面体现出的仍然是英文的格局。例如有一个英语谚语句子是:

(1) A fox may grow gray, but never good.

有的学生可能会把它翻译为:“狐狸可以变为灰色,但永远也不会变好的”。如果这样翻译的话那就不符合汉语的习惯,而只是望文生义,是不能接受的;而正确的译文应该是:“江山易改,本性难移”。这既符合汉语的习惯,也反应了此句的英文含义,读起来也朗朗上口,为人们所熟知而乐于接受。

(2) 那地方是块肥肉,谁都想吃。

不能译为: That place is a fat piece of meat which every one wants to eat.这是典型的中国式英语,不符合英语的表达习惯,正确的译文应该是: That place is an attractive piece of meat covered by all.这样翻译既体现了汉语的意思,又是比较地道的英语。

因此,在大学英语教学中,既要提高学生对英语的理解能力,又要提高其汉语表达能力,以及在提高学生汉语理解能力的过程中使其英语表达能力得到相应的提高是我们目前的迫切任务。在多年的教学中,使我深刻地认识到:学习一篇文章,对

英语原文有深刻理解最好是将其译成准确而地道的汉语,汉译英也是如此。只有这样,才能在翻译中提高学生对两种语言的表达能力。

2.模仿翻译是一种极为迅速有效的英语知识和能力的综合训练的方法

模仿翻译训练的目的明确,针对性强,形式多样,方法简便,过程清楚,时间快捷,优劣明显,评判准确,例如:在《新编实用英语——综合教程3》Unit10 Passage I(Para.3)中有一个句子是:

原句: Monopoly is an important feature of a planned economy, in sharp contrast with competition under a market economy.

译文:垄断是计划经济的一个重要特征,它与市场经济下的竞争形成鲜明对比。

模仿翻译:

原句: In contrast with their system, ours seems very old-fashioned.

译文:与他们的系统相比,我们的系统似乎很过时。

这两个句子的翻译都是要求我们在掌握其中的短语 In contrast with 的准确含义,“与……相对照,与…相对比”等的基础上才能准确迅速地模仿并翻译原句子。

#### 四 提高专科学学生模仿翻译能力的方法

翻译教学是大学英语教学的重要组成部分,在大学英语教学中,如何利用《新编实用英语—综合教程》1—4册中的大量的模仿翻译训练和习题来提高学生的翻译能力,尤其是专科学生的模仿翻译能力,就成为了一项摆在大学英语教师面前的迫切的任务。在教学中可采用以下一些方法来提高专科学学生模仿翻译能力。

##### (一) 建议学生遵循“最接近、最自然”这个标准

这一标准是我国著名翻译学家,四川大学曹明伦教授对初学翻译的人定的一个比较低的标准。所谓最接近,就是要在意义、语气、感情和文体风格等诸方面尽可能地接近原文;所谓最自然,就是译文语言要尽可能地通顺自然。这个标准非常具体,无需再具体化就已具有操作性。按照这个标准,就要求学生在模仿翻译中自然而然地形成自己的方法。要熟知课文中的段落和语句,掌握其基本结构、主要短语等;不断实践,而只有在大量实践的基础上才能使你的译文质量越来越好。

##### (二) 多读是提高学生模仿翻译能力的重要手段

古人曰“读书百遍,其义自现”,可见读对于语言学习的重要性。英语学习也是这样。多读课文及与

本单元主题相关的对话、句型等;多看英语文章,一些难度适中的英语报刊,当然,对一些英语基础不是太好的学生来说,最好是看一些有中文解释的单词和短语用法以及文章有疑难语句注解的文章,有中英文对照翻译的,既可以同时掌握中英文表达法,又可以模仿翻译,这样,一举两得。因此,在学习《新编实用英语》中的模仿翻译时,我们也应该遵循这一古训,培养学生模仿和放声朗读的习惯。比如:

原文: Why is it that the more connected we get, the more disconnected I feel?

译文:为什么我们联系得越多我却越感到失去了联系呢?

让学生模仿翻译下面两个句子:

原文:这个结论为什么会是错的呢?

她为什么会比我唱得还好呢?

译文: Why is it that this conclusion is wrong?

Why is it that she can sing better than I?

从这个例子我们可以看出,在熟读原句的基础上再来模仿翻译下面两个汉语句子就比较容易了。由此可见,多读是提高学生模仿翻译能力的重要手段。

##### (三) 多听、多说是模仿翻译的重要铺垫

在《新编实用英语—综合教程》各册的每个单元都有 Being All Ears 的训练听的部分,其中包括了听句子、短文、填空、选择等练习;内容丰富,形式多样。那么是不是听与我们的模仿翻译毫不相干呢?其实不然,在实际教学中,笔者发现,凡是对听力感兴趣的学生,在模仿翻译的练习中大都感觉比较轻松,而对听力不感兴趣的学生,对模仿翻译却很是吃力,这就说明听力的好坏直接影响学生的综合语言能力,也影响到学生的模仿翻译能力。因为每个单元的听力材料是直接反应本单元的主题,以对话的形式展开,以体现听力训练的范围要广于说的训练原则,并为阅读和翻译作铺垫。那么建议学生在听每个单元的对话、听力材料、课文的基础上,还可以自己看英语电影、电视,听英文原声磁带、影碟、光盘,下载网上英语节目等来提高自己的听力水平。多模仿“说”,培养学生英语语感。学生们听的目的是为了更好地说、更好地用英语进行表达,而且还要认真、主动地说,还要说好。因此,听英语到了一定程度的时候,在听的同时,我们还要指导学生多模仿别人说英语。听懂了,说好了,翻译起来,尤其是模仿翻译那就更简单了。

##### (四) 提高母语水平,扩大自己的知识面

学生要做好模仿翻译,母语和外语同样重要。这是因为在翻译过程中,既有理解的需要,也有表



达的需要。比如:

e.g. Henry Kissinger had slept there before, in July and again in October.

译文:这之前,亨利·基辛格在7月和10月两度在这里下榻。(在这里slept不译为:“睡觉”而要根据汉语的习惯把重要人物入住宾馆译为“下榻”。)

这个例子说明翻译中要求学生具有良好的母语水平,才能在翻译中自然地沟通两种语言的含义。而除了语言功底以外,还要学生具有广泛的知识,才能准确无误地将一种语言翻译成另一种语言。例如:

e.g. John can be relied on, he eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠,他既诚实又正直。(这需要英国历史典故方面的知识。)

e.g. cast pearls before swine 的意思是“明珠暗投;对牛弹琴—把珍贵的东西送给不识货的人”这个成语源自于《圣经·马太福音》第七章第六节的“登山实训”“不要把圣物给狗,也不要你们的珍珠丢在猪的面前,恐怕它践踏了珍珠,转过来咬你们”可见,要翻译以上的句子和成语的话,不了解其出处,没有广泛的知识是非常困难的。

以短语和句子为单位,努力进行模仿翻译实践在《新编实用英语——综合教程》中,有大量的应用文,而在这些应用文中,有大量的句子、短语、行业用语和固定表达方式等。比如: Booking Form 旅行委托书、Contributions Wanted 征稿启示、Letter of recommendation 推荐信、Handle With Care 小心轻放等。

I listen while my people review and analyze what they accomplished last week……

“我听取下属总结分析上一周所做的工作……”

By being organized we are a great deal more productive.

“组织起来,我们的工作效率就会大大提高。”

这就要求平常多练习,并对照答案,注意理解和表达的准确,才能避免误译,使译文地道,提高模仿翻译的水平。

### (五) 模仿翻译与创新

创新是现代英语教学改革不断探索的思路,是

大学英语教学不断进步的趋势。那么,什么是创新?创新就是创造,它指作为主体的人综合各方面的信息,形成一定目标,进而控制和调节作为研究对象的客体,产生出从未有过的有社会或个人价值的产品的活动过程。模仿是创新的起点,有模仿才有创新,有创新才有发展。在模仿翻译教学中,教师应该不断探索新的教学思路,分析中英语言的差异,总结适合学生的翻译技巧,提供比较适合学生训练的模仿翻译材料,由易到难,激发学生模仿翻译的热情。并要求学生,对所提供的素材,反复阅读,不断推敲,从口头和笔头不断练习,这样才能熟能生巧。因此,将模仿翻译的训练贯穿于教学过程中,只有这样才能真正全面提高学生译的能力。

### 五 培养专科学生模仿翻译的习惯

常言道:“习惯成自然”,对于学生的模仿翻译训练也是如此,如果学生没有养成良好的模仿翻译习惯,那么,他就会有畏难情绪,久而久之,就会对模仿翻译敬而远之,从而缺失英语语言学习技能的一环,这是大学英语教师所不愿看到的。那么,我们应该培养模仿思维,提高模仿质量,形成模仿习惯。对于教程中的模仿翻译练习和习题要求学生课前准备,养成动手动脑的习惯,在课堂习题讲解中,先让学生起来口头模仿翻译,大家一起来评判翻译是否准确、地道,养成口头翻译的习惯,既可以激发兴趣,又可以取长补短。只有真正抓住模仿的精髓,形成模仿的习惯,才能真正对自己的翻译水平有所提高,也才能使自己的英语水平更上一层楼。

### 六 结束语

《新编实用英语——综合教程》要求我们认真贯彻“学一点、会一点、用一点”,“听、说、读、写、译”并重和“边学边用、学用结合”的原则。把译和其它几项技能相提并论,可见译在本课程中的重要地位,而模仿翻译在本教程译的内容中占有重要的篇幅,有着不可替代的作用。这就要求教师和学生在教学中要高度重视翻译模仿训练,把它作为通过课文教学语言的关键,在教师的指导下,选取适合学生翻译能力和翻译水平的短文和句子,引导学生对汉译英和英译汉的句子恰当地使用。从而,通过这一教学环节,不断提高教师对模仿翻译教的水平和学生学的水平,进而努力提高大学英语教学的整体质量。

### 注释及参考文献:

[1] 孔庆炎,刘鸿章等著.《新编实用英语》(第二版)教师参考书1[M].北京:高等教育出版社,2007:1.

[2] 孔庆炎,刘鸿章等著.新编实用英语—综合教程1(第二版)[M].北京:高等教育出版社,2008:11.

[3] 孔庆炎,刘鸿章等著.新编实用英语—综合教程2(第二版)[M].北京:高等教育出版社,2007:82.

[4] 孔庆炎,刘鸿章等著.新编实用英语—综合教程3[M].北京:高等教育出版社,2008:185.

- [5]孔庆炎,刘鸿章等著.《新编实用英语》(第二版)教师参考书4[M].北京:高等教育出版社,2008:4.  
 [6]郭著章,李庆生著.英汉互译实用教程[M].武汉:武汉大学出版社,2004:8,9.  
 [7]曹明伦著.英汉翻译实践与评析[M].成都:四川人民出版社,2007:9.  
 [8]陈惇,孙景尧等著.比较文学[M].北京:高等教育出版社,2004:157.

## Improving the Imitating Translation Ability of College Students in Teaching

PENG Zheng-liang

(School of Foreign Languages and Cultures, Panzhihua University, Panzhihua, Sichuan 617000)

**Abstract:** Learning to imitate in English translation is an important means in translation teaching, it is also a key to learn language for the students. There exists a certain degree of difficulty in its teaching. The level of imitation is also a reflection of the translating skills of students. So this paper expatiates how to improve the students' abilities of imitating translation in the teaching respectively from the position and action of imitating translation teaching in New Practical English Comprehensive Course, the methods of improving the capacity of imitating translation for the specialist students, and how to cultivate the habits of imitating translation teaching.

**Key words:** Imitation; Imitating Translation; Translation Teaching; College English

(责任编辑:张俊之)

(上接134页)

原则,开展丰富多彩的校园文化活动,为大学生健康成长成才搭建广阔的舞台,加强对广大同学人文精神的培养。积极开展社会实践等活动,帮助大学生了解社会,增长才干、锻炼毅力、锤炼品格,树立正确的理想信念,寻找与社会的最佳接合点。要引导大学生走出校门,到基层去,到祖国最需要的地

方去,为人民服务,增强与人民群众的感情,使大学生在社会实践活动中受教育,得到锻炼,帮助大学生把握时代脉搏,树立雄心壮志和敢为天下先的豪气,将远大理想与脚踏实地的作风紧密结合,将祖国的命运与个人前途紧密结合,为中华民族的伟大复兴贡献青春,在现代化事业中创造辉煌。

### 注释及参考文献:

- [1]现代汉语词典[Z].北京:商务印书馆.1987:1204.  
 [2]胡燕.高校校园文化建设浅析[J].黄冈职业技术学院学报,2008,3.  
 [3]孙碧平.谈高校反校园文化与教育个性化之关系[J].宜宾学院学报:2003,4.  
 [4]胡燕.高校校园文化建设浅析[J].黄冈职业技术学院学报,2008,3.  
 [5]《江泽民论有中国特色社会主义(专题摘编)》[C].中央文献出版社,2002:21.  
 [6]教育部.《中共中央关于进一步加强和改进学校德育工作的若干意见》[Z].  
 [7]闫向云.高校校园文化建设浅析[J].科教信息,2007,9.  
 [8]刘瑞复,李毅红.思想道德修养与法律基础[M].高等教育出版社,2008:4.

## Problems and Countermeasures in Campus Culture Construction

LIU Tian

(Sichuan University of Arts and Science, Dazhou, Sichuan 635000)

**Abstract:** It is an important component in the students work to strengthen the construction of campus culture. Carefully analyzing the problems in the construction of current campus culture, adhering to the theory of socialism with Chinese characteristics, and building a positive, healthy, distinctly characteristic and harmonious campus culture has a positive effect on talents training, prosperity of socialist culture and fast development of university itself.

**Key words:** University; Campus Culture; Analysis and Thinking

(责任编辑:张俊之)